

ABERRI EGUNA 2003

Euskaldunak garelako

Porque somos vascos

Parce que nous sommes basques

 MIXEL ETXEBERRI,
SEASKAren Lehendakaria

*"Itsaropentsu nago euskararen
etorkizunarekin Iparraldean"*

*"Estoy esperanzado con el futuro del
euskara en Iparralde"*

*"J'ai de l'espoir sur l'avenir de l'euskara
à Iparralde"*

 NAFARROA:
EUSKARA ETA KULTURA

Laguntzak euskara eta kulturarentzat
Nafarroan

*Ayudas al euskera y a la cultura en
Navarra*

*Des aides pour l'euskara et pour la
culture en Navarre*

 KORRIKA 2003

Denak euskara ikastera

Todos a aprender euskera

Tous à apprendre l'euskara



UDALBILTZA®k Iruñean duen egoitza eraikin honetako lehen solairuan aurkitzen da.

 EUSKAL IRITARREN IRITZIA,
GURE JOKABIDEAREN ARDATZ

Hegoaldean udal hauteskunde batzuen atarian gaudenean, Euskal Herriko esparru politikoan aurkitzen diren muturrak gogor ekiten ari dira gure elkar-bizitza bihurritu nahiean. Eta elkar-laguntzen, gainera. Estrategi eta helburu berberarekin: Euskal Herria eta euskal gizartea "hankaz gora" jarri bakoitzak hartzen dituzten neurriek edo burutzen dituzten ekimenek justifikatzeko. Amaitu nahi ez duten dinamika bat elikatzen ari dira.

Batzuek, ehundaka pertsonen askatasuna eta bizitza injustuki murriztu eta mehatxatuz pentsatzen duten era, edota dituzten ikusmoldeak, beraienarekin bat ez datorrelako. Eta besteek, ideiak eta beste erako eskubide politikoak debekatuz, euskal preso eta beraien senitartekoen egoera gogortuz eta euskara edota Euskal Herria duten ikuspegi proiektuen kontra arituz.

Eta dinamika horiri guk ematen diogun erantzuna garbia da: ezetz borobila. Gure ustetan, dinamika maltzurra delako, bakea eta normalizazio politikoa ekarriko ez digulako eta, ziur gaude, euskal hiritar zabal eta nagusi batek onartzen ez duelako. Bi muturrek daramaten dinamika hori –bakoitzak bere zilegitasun eta tresnekin– "despotismo" politikoa, "egoismo" politikoa eta euskal hiritarren mesprezua gauzatzen du. Euskal Herria bezalako herri aurrerakoi, moderno, europar eta XXI. mendean kokatuta dagoen batek, errezeta ez du onartzen, ezinbestekoa denez.

Dinamika horren aurrean, UDALBILTZA®k, betidanik egin duen bezala bere sorrerako printzipioei leialki eutsiz, bi oinarritzko printzipio jartzen ditu mahi gainean: lehena, pertsona guztien giza-eskubide oro irmoki errespetatu eta defentsa aktiboa egin behar dela, eta bigarren, euskal hiritarrek askatasunean duten borondatea errespetatu egin behar dela demokrazian sinesten bada.

Hau dena lortzeko, ze tresna erabili? Distentsioa, elkarriketa, akordioa eta, ezinbestekoa den bezala, euskal hiritarrek era aske eta demokratiko baten bidez adierazten duten borondatea denon jokabidearen ardatz nagusi izatea.

Zuzendaritza Batzordea

ABERRI EGUNA 2003

EUSKALTZALEEN BILTZARRAREN OMENEZ, EUSKALDUNAK GARELAKO

Gaur, apirilaren 20a, Aberri Eguna, UDALBILTZA® osatzen dugun zazpi herrialdeotako hautetsiek, geure herriaren, aberriaren eguna bakean ospatzen dugu, gure identitatea berresteko eta aldarrikatzeko asmoz, eta, Herri bat garela aitortzeko.

Hendaian gaude, Euskaltzaleen Biltzarra 1901ean eratu zeneko oroigarriaren ondoan. Ekitaldi xume baina sentikor honekin, urte hartan etxe honetan bertan bildu ziren euskaltzale eta euskal kulturaren inguruko gizon-emakumeak omendu nahi ditugu.

Aberri Egun honetan, zazpi lurraldeetatik lautan hauteskunde bezperan gaudenean, gure Herri honetako ordezkari zati esanguratsu baten lege kanporatze politiko eta judiziala salatu beharrean gaude. Bere tresna instituzional guztiak erabiliz, estatu espainola konponbide politiko eta demokratikoak soilik behar dituen gatazka politikoa luzatzen saiatzen da. Oinarrizko eskubide eta ideia politikoa debekatu eta murrizten ditu, euskal preso eta euren senitartekoen egoera gogortzen du edota euskararen kontra edota Euskal Herriarekin zerikusia duten edozein proiekturen kontra egiten du. Bestalde, badaude egon milaka herritarren bizitza eta askatasun eskubideak mehatxupearantz jartzen dituztenak ere, iritzi berekoak ez diren aitzakiarekin.

Ezker abertzalea deiturikoak, estrategikoak eta behin betikoak izan beharreko erabaki politikoen ordez, arriskatu beharrean, "erreibindikazio eta desio" hutsetan geratzen da, besterik egin gabe. Erabateko fikzio politikoa antzestuz, legearen arabera baliogabeak izango diren bozak hautetsietan



▲ Aberri Eguna'03 jai giroan ospatua izan zen.

estrapolatu nahi izanaz, gure ustez, hori benetan heldu beharreko arazoari ihes egitea da.

Eztabaidaz benetan hitz nahiko balute eta indarkeri bideak erabiltzearen jarrerataz horren urrun baldin badaude; benetako konponbideak bilatzea arazoaren gakoa baldin bada, ondo legoke galdera hauek baloratu ondoren, erantzungo balieke: zeintzuk dira ETaren indarkeriaren ondorio politikoak?, nori egiten dio mesede, objektiboki, ETaren indarkeria estrategiak?, Euskal Herriari, euskal abertzaletasunari, ezker abertzaleari, konponbide politikoari?.

Bidegabekeri historiko bat konpontzeaz gain, adierazpen demokratiko batean oinarriturik, etorkizunerako helburuak eta oinarriak aurkeztu beharrean aurkitzen gara, hemen eta orain:

- Gerra, indarkeria eta inposaketa garaietan, bide baketsu eta demokratikoen aldeko apustua egitea. Bakea eta gizabanakoen oinarrizko eskubideenganako errespetua.
- Ideia eta alderdi politiko guztien zilegitasuna eta legaltasuna
- Euskal Herriaren autodeterminazio eskubidea. Euskalaberriaren aitortza eta eraikuntza.
- Zazpi lurraldeen elkartzea

Geure deia euskaldun sentitzen direnen guztiei luzatzen diegu. Itxaropen faltsurik gabe baina konplexurik gabe. Guri dagozkigun ahalegin guztiak errealitate bihurtzea da gure egitekoa. Euskaldunak garelako, euskaldunak.

• Manifestuaren testu osoa
www.udalbiltzainfo.com/aberrri2003.htm

ABERRI EGUNA

EN HOMMAGE DE EUSKALTZALEEN BILTZARRA, PARCE QUE NOUS SOMMES BASQUES

Aujourd'hui, 20 avril, jour de l'Aberri Eguna, nous, élus municipaux des sept territoires basques, regroupés dans UDALBILTZA®, nous célébrons de manière pacifique et collective le jour de notre nation, avec comme objectif la proclamation et l'affirmation de notre identité en tant que Peuple.

En ce jour de célébration de l'Aberri Eguna et à la veille d'élections qui se dérouleront dans quatre des sept territoires basques, il nous semble indispensable de dénoncer de toute nos forces, l'interdiction politique et judiciaire qui empêche une partie significative de notre peuple d'être représentée lors de ces élections.

Les dirigeants espagnols interdisent et restreignent les idées et les droits politiques fondamentaux. Ils rendent plus dure la situation des prisonniers basques et de leurs familles. Ils agressent l'euskara et tout projet qui s'insère dans une perspective globale d'Euskal Herria.

Pendant ce temps, d'autres menacent et mettent en péril des droits aussi fondamentaux que le droit à la vie et à la liberté de centaines de personnes, pour divergence d'opinion.

Si aborder le débat et le positionnement sur l'utilisation de voies violentes leur semble si étrange, s'il s'agit de

trouver de véritables solutions, il serait bon qu'une fois pour toute, ils éclairent leur position, et répondent à des questions comme : quels sont les effets politiques de la violence de l'ETA? À qui profite la stratégie de la violence de l'ETA? au Peuple basque? au nationalisme basque? À la gauche abertzale? Cela favorise-t-il des solutions politiques?

Mais au delà de l'énoncé de nos objectifs qui constituent la réparation d'une injustice historique et démocratique, nous sentons l'obligation de proposer, ici et maintenant, les bases et les principes de notre travail pour les temps à venir:

- En ces temps de guerre, de violence et d'imposition, le choix définitif en faveur des voies exclusivement

ABERRI EGUNA 2003

EN HOMENAJE A EUSKALTZALEEN BILTZARRA, PORQUE SOMOS VASCOS

Hoy, 20 de abril, día del Aberri Eguna, nosotros, los electos municipales de los siete herrialdes vascos agrupados en torno a UDALBILTZA®, celebramos de forma pacífica y colectiva el día de nuestra nación, con los objetivos de proclamar y reafirmar nuestra identidad y de manifestar nuestra voluntad de seguir siendo un Pueblo.

Un estado español que desde la acción concertada de todas sus instituciones se empeña en proyectar en el tiempo un conflicto político que precisa para su resolución de soluciones políticas y democráticas. Prohíben y restringen ideas y derechos políticos básicos, endurecen la situación de los presos vascos y de sus familiares o arremeten contra el euskera o cualquier proyecto que tenga como enfoque la perspectiva de toda Euskal Herria. Y hay otros que amenazan y ponen en peligro derechos tan

fundamentales como los de la vida y la libertad de cientos de personas porque no piensan o no tienen los mismos puntos de vista que ellos.

Los que dicen representar a la izquierda abertzale, lejos de abordar y adoptar decisiones políticas, estratégicas y definitivas, se obstina en "desear y reivindicar" cambios en vez de "arriesgar para tener". La pretensión política de extrapolar la proyección en electos de los votos que a los efectos estrictamente legales van a ser considerados nulos, intentando recrear una auténtica ficción política constituye, en nuestra opinión, un intento deliberado de eludir la cuestión de fondo que les atenaza.

Si abordar el debate y el consecuente posicionamiento sobre la utilización de las vías violentas les resulta tan ajeno, si de lo que se trata es de buscar soluciones

verdaderas, bueno sería que siquiera a los solos efectos prácticos se preguntaran, valoraran y contestaran a: ¿cuáles son los efectos políticos de la violencia de ETA? ¿a quién favorece objetivamente la estrategia violenta de ETA? ¿al Pueblo Vasco, al nacionalismo vasco, a la izquierda abertzale, a las soluciones políticas?

Pero más allá de enunciar nuestros objetivos, que constituyen, además de la reparación de una injusticia histórica, una pura expresión democrática; sentimos la obligación de proponer aquí y ahora, bases y claves de trabajo para los próximos tiempos:

- En tiempos de guerra, violencia e imposición, apuesta definitiva por las vías exclusivamente pacíficas y democráticas. Paz y respeto a los derechos fundamentales de todas las personas.
- Legalidad y legitimidad de todas las ideas y formaciones políticas.
- Derecho de autodeterminación del Pueblo Vasco. Conciencia y construcción nacional vasca.
- Territorialidad asociativa vasca.

Nuestro llamamiento va dirigido a todos los que se sienten vascos. Sin falsas esperanzas pero sin complejo alguno. Vamos a volcar nuestros esfuerzos en hacer realidad lo que nos pertenece. Porque somos vascos, simplemente vascos.

· Texto completo del manifiesto
www.udalbiltzainfo.com/aberi2003.htm



▲ Jesus Mari Agirrezabala, UDALBILTZA@ren Lehendakariordea, Manifestua irakurtzen. Entzuleen artean, Anjeles Iztueta, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza sailburua.

pacifiques et démocratiques; en faveur de la paix et du respect des droits fondamentaux de toutes les personnes.

- La légalité et la légitimité de toutes les idées et des formations politiques.
- Le droit d'autodétermination du Peuple basque. La conscience et la construction nationale basque.
- La territorialité basque par association.

Notre appel se dirige envers tous ceux qui se sentent basques. Sans faux espoirs, mais sans aucun complexe, nous allons mobiliser toutes nos énergies pour que ce qui nous appartient devienne réalité. Parce que nous sommes basques, simplement basques.

· Manifestuaren testu osoa
www.udalbiltzainfo.com/aberi2003.htm



▲ Ramontxu Kanblong, Manu Allende, Jesus Mari Agirrezabala, Jose Mari Agirre eta Eusebio Larrazabal, zuzendaritzako kideak.

□ Hazparneko ikastola inauguratuta, UDALBILTZA®ren laguntzarekin

MIXEL ETXEBERRI, SEASKAren LEHENDAKARIA:

“LAN IZUGARRIA GELDITZE ARREN, ITXAROPENTSU NAGO EUSKARAREN ETORKIZUNAREKIN IPARRALDEAN”



▲ Mixel Etxeberri, SEASKAren Lehendakaria.

Mixel Etxeberri (Ziburu, 1952) SEASKAren lehendakaria da. 2000. urtean hautatua, 1998-2000. urtetan Kanboko *Xalbador* kolegioaren lehendakaria izan zen baita ere. Datorren ekainean bere gaur egungo kargua utziko du, baina ez noski bere euskerarekiko konpromezua.

SEASKA 1969an sortu zen 8 ikasleekin. Gaur egun, 2000 ikasle inguru daude SEASKAk kudeatzen dituen 20 amaikastola, 3 kolegio eta lizeo batetan banaturik.

Iragan apirilaren 27an Hazparneko ikastola inauguratu egin zen. Egin diren obrei esker, azpiegitura kaxkar batzuek eraikin moderno batetan bihurtu egin dute. Guztira ia 900 metro karratu, 2 eta 11 urtean arteko 116 haurren mesederako.

Haurren gurasoek eta SEASKA izan dira ikastolaren handitze eta berritze prozesuaren protagonistak. Beraien kemena eta borondatea, oztopo guztiak gaineratzen dituzte. UDALBILTZA®k jaso zuen deiar erantzunez, diru-laguntza jarri du.

□ SEASKA

“SEASKAri eta SEASKAn dauden langile eta gurasoei esker, neurri zabal batetan, euskararen bizi iraupena bermatu izan da Iparraldean”

“Iparraldeko euskalgintzan, SEASKA ikur nagusi eta nabarmena da”

“SEASKAren helburu nagusia Iparraldeko biztanleen berreuskalduntzea denez horretarako, azpiegitura egokiak behar ditugu; hau da, ikastetxe modernoak”

□ EUSKARAZ IKASTEA

“Euskaraz ikastea, kalitatezko ikasketa dela frogatzen ari gara, zeren gure ikasleek beste hizkuntzetan ikasten duten gazteek bainan emaitza pedagogiko hobeagoak lortzen dituzte”

□ EUSKARA IPARRALDEAN

“Iparraldean, euskarak ezagupen ofiziala ez izatea oso kaltegarria da, baina Iparraldeko gurasoen gehiengo nabarmen batek beraien haurrek euskaraz jakitea nahi du”

“Iparraldean euskararen egoera ez da beharko zuen hain ona, baina lan izugarri handia gelditze arren, itxaropentsu nago bere etorkizunarekin”

“Euskararen erronka nagusia bizi publikoan eta hirien eguneroko jardueretan sartzea da”

□ FRANTSES ESTATUKO AGINTARIAK

“Frantses estatuko maila guztietako agintariak euskarari arreta berezi bat eskeini beharko zioten, Iparraldeko hiritar gehiengo zabal batek eskatzen duen bezala”

□ IPARRALDEA-HEGOALDEA

“Iparralde eta Hegoaldearen artean harremanak areagotu egin behar dira Euskal Herriko hiritarren mesederako”

“UDALBILTZA® bezalako erakundeak Euskal Herria eta bere identitatea eraikitzen ari da, politika birtualaren gaineratzen”



▲ Jose Maria Agirre UDALBILTZA®ren Zuzendaritza kidea, Mixel Etxeberri, SEASKAren lehendakaria, Josune Ariztondo, Jaurritzearen Hizkuntz Politikareko idazkari ohia eta Ramonxo Kamblong, UDALBILTZA®ren Zuzendaritza kidea, Hazparneko ikastolaren inaugurazio egunean.

Inaugurada la ikastola de Hazparne, con una importante ayuda de UDALBILTZA®

MIXEL ETXEBERRI, Presidente de SEASKA:

"A PESAR DE QUE QUEDA UN ENORME TRABAJO POR HACER, ME SIENTO ESPERANZADO CON EL FUTURO DEL EUSKARA EN IPARRALDE"

Mixel Etxeberri (Ziburu, 1952) es presidente de SEASKA. Elegido en el año 2000, durante el periodo 1998-2000 fue presidente del colegio *Xalbador* de Kanbo. El próximo mes de junio dejará su actual responsabilidad, pero no su compromiso en favor del euskara en Iparralde.

El pasado 27 de abril se inauguró la ikastola de Hazparne. Gracias a las obras realizadas, las viejas infraestructuras se han convertido en unas modernas instalaciones. En total, cerca de 900 metros cuadrados para acoger a los 116 alumnos de entre 2 y 11 años.

SEASKA fue creada en 1969 con 8 alumnos. Hoy día, unos 2000 alumnos cursan sus estudios repartidos entre los 20 colegios de primaria, 3 colegios de secundaria y un liceo que gestiona SEASKA.

Por encima de numerosas dificultades, la tenacidad y la perseverancia de SEASKA y de los padres de los alumnos han hecho posible la nueva ikastola. UDALBILTZA® respondió a la llamada realizando una importante aportación.

SEASKA

"Gracias a SEASKA, a sus trabajadores y a los padres, la supervivencia del euskara, en una

gran medida, se ha podido garantizar en Iparralde"

"En el mundo euskaltzale de Iparralde, SEASKA es uno de sus símbolos más notables"

"Dado que el objetivo básico de SEASKA es euskaldunizar Iparralde, para ello necesitamos las infraestructuras adecuadas; esto es, unas escuelas modernas"

APRENDER EN EUSKARA

"Estamos demostrando que aprender en euskara es aprendizaje de calidad, porque nuestros alumnos, comparados con los que cursan sus estudios en otras lenguas, obtienen mejores resultados pedagógicos"

EL EUSKARA EN IPARRALDE

"Resulta muy dañino para el euskara su no reconocimiento oficial en Iparralde, a pesar de que una mayoría clara de padres desea que sus hijos aprendan euskara"

"La situación del euskara en Iparralde no es la

que debería ser, pero a pesar de que queda un enorme trabajo por realizar, estoy esperanzado con su futuro en Iparralde"

"El gran reto del euskara es introducirse en la vida pública y en la vida cotidiana de todos los ciudadanos, especialmente, en las ciudades"

LAS AUTORIDADES DEL ESTADO FRANCÉS

"Las autoridades del estado francés, a todos sus niveles, tendrían la obligación de prestar una atención especial al euskara, tal y como pide una amplia mayoría de los ciudadanos de Iparralde"

IPARRALDE-HEGOALDE

"Las relaciones entre Iparralde y Hegoalde deben incrementarse en favor de los ciudadanos de Euskal Herria"

"Una institución como UDALBILTZA® está trabajando en favor de Euskal Herria y de su identidad, sin caer en la política virtual"

L'ikastola de Hazparne, rendu possible par une aide importante de UDALBILTZA®. Son inauguration a eu lieu le 27 avril MIXEL ETXEBERRI, Président de SEASKA:

"JE SUIS PLEIN D'ESPOIR QUANT À L'AVENIR DE L'EUSKARA EN IPARRALDE"

Mixel Etxeberri (Ziburu, 1952) est le président de SEASKA. Il a été élu en 2000, il fut également de 1998 à 2000, le président du collège *Xalbador* de Kanbo. En juin prochain, il laissera cette fonction, sans pour autant abandonner son engagement en faveur de l'euskara.

SEASKA a été créé en 1969 avec seulement 8 élèves. Aujourd'hui, ils sont près de 2 000 repartis entre: les 20 écoles maternelles, les 3 collèges et le lycée, gérés par SEASKA.

Le 27 avril dernier a été inauguré l'ikastola de Hazparne. Grâce à l'aménagement fait, les vieux locaux ont donné place à des installations modernes. Près de 900 mètres carrés pour les 116 élèves qui sont âgés de 2 à 11 ans.

Les parents d'élèves et SEASKA ont été les protagonistes de ce renouvellement. Grâce à leur courage et leur détermination, malgré les énormes difficultés. UDALBILTZA® a répondu à leur requête et a apporté un important soutien financier.

SEASKA

"La survie de l'euskara en Iparralde a été due dans une large mesure, à SEASKA, à ses militants

et aux parents d'élèves"

"SEASKA est l'un des symboles les plus importants et les plus remarquables du monde de l'euskara en Iparralde, "

"Le principal but de SEASKA étant l'euskaldunisation d'Iparralde, elle a besoin des infrastructures adéquates; c'est-à-dire, des ikastolas modernes"

APPRENDRE EN BASQUE

"Nous sommes en train de prouver que l'apprentissage en basque est un apprentissage de qualité, car nos élèves, comparés à ceux qui apprennent dans d'autres langues, obtiennent de meilleurs résultats pédagogiques"

LA LANGUE BASQUE EN IPARRALDE

"La non reconnaissance officielle de l'euskara en Iparralde est très négative pour notre langue, même si une grande majorité des parents désirent que leurs enfants apprennent l'euskara"

"La situation de l'euskara en Iparralde n'est pas aussi bonne qu'elle devrait l'être; il nous faut encore fournir un travail continu et énorme, mais je suis plein d'espoir quant à son avenir"

"Le grand défi de l'euskara est d'intégrer la vie publique des communes et la vie quotidienne des citoyens"

LES AUTORITES DE L'ETAT FRANÇAIS

"A tout niveau, les autorités françaises devraient prêter une attention particulière à l'euskara, ce qui est demandé par une large majorité des citoyens d'Iparralde"

IPARRALDE-HEGOALDE

"Il faudrait accroître les relations entre Iparralde et Hegoalde, en faveur des citoyens d'Euskal Herria"

"Une institution comme UDALBILTZA® construit un peuple et l'identité d'Euskal Herria, au-delà de la politique fiction"

□ Euskara Kultur Elkargoa (EKE), Euskalherria Irratia, NABARRA aldizkaria eta IRUJO ETXEA ELKARTEA UDALBILTZA®k BERE KONPROMEZUA BERRESTEN DU EUSKARA ETA KULTURAREN ALDE NAFARROAN



▲ Gontzal Agote (NABARRA aldizkaria), Javier Solano (Euskalherria Irratia), Jose Luis Etxegaray, Lesakako alkatea, Jose Luis Mendoza (Euskara Kultur Elkargoa) eta Ricardo Gomez Segura (Irujo Etxea Elkartea).

UDALBILTZA®k euskerarekiko eta kulturarekiko bere konpromezua berretsi du, iragan maitzaren 2an, Iruñean, beste lau hitzarmen EUSKARA KULTUR ELKARGOIA (EKE), EUSKALHERRIA IRRATIA, NABARRA aldizkaria eta IRUJO ETXEA ELKARTEAekin sinatuz.

Hitzarmenen sinadura UDALBILTZA®k Iruñean duen egoitza nagusian egin ziren. Sinaduran, Jose Luis Etxegaray, UDALBILTZA®ren Zuzendaritza kidea eta Lesakako Alkatea, Jose Luis Mendoza, Euskara Kultur Elkargoaren lehendakaria, Javier Solano, Euskalherria Irratiaren arduraduna, Gontzal Agote, Nabarra aldizkariaren arduraduna eta Ricardo Gómez Segura, Irujo Etxea Elkartearen arduraduna egon ziren.

Euskara Kultur Elkargoa, nafar guzien hizkuntza eskubideen alde, eta bereziki, erabiltzeko eta garatzeko eskubidearen alde lan egiten duen erakundea dugu. Denok dakigun bezala, erakunde honek, nafarrei euskara erabiltzeko eskubideak murrizten eta urritzen dituzten Nafarroako agintearen hainbat erabakiren kontra zenbait auzi-eskeak jarri du; eta irabazi gainera. EKEk 42.000 euroko diru laguntza jaso du. 30.000 euro "Artekaria" izeneko serbitzuarentzako eta 12.000 Jose Maria Jimeno Juria nafar historialariaren lan guztien bilduma bat argitaratzeko.

Euskalherria Irratiak euskaraz soilik igortzen duen kalitatezko irratia dugu, bereziki Iruñako eskualdean;

entzule gorakada garrantzitsua jasotzen ari den irratia, bere saioren kalitatea bermatuz. Azken urtean, Nafarroako Gobernu Foralak aintzinean zituen laguntza guztiak kendu egin dizkio. UDALBILTZA®k 42.000 euro eskeintzen dizkio, bere tresneria berritu eta modernizatzeko.

NABARRA aldizkaria euskaraz soilik argitaratzen den aldizkari kulturala dugu hau. Iruñean argitaratzen da eta Euskal Herria osoan zabaltzen da. Jaso duten 39.000 euro aldizkariaren harpidetza kanpaina bat bultzatzeko erabiliko dute.

Azkenik, IRUJO ETXEA ELKARTEA Lizarran kokatutako erakundea da, Manuel de Irujo ospetsuaren jaioterria eta kultura eta pentsamendua hedapeneko lanetan aritzen da. Urtero On Manuel de Irujo Saria ematen dute, aurreko urtean nafar euskaltzale Jesus Maria Satrustegi, sariatua izan zelarik. Elkartek 12.000 euro jaso ditu bere ekimenak antolatzeko.

"Gaur egun, askatasun ideologikoa eta aniztasun politikoari eraso zuzenak, demokratikoa deritzan sistema publikoaren askatasuna itzulipurdikatzea suposatzen du"

"Gaur egun, badira pertsonak biolentziaitsuak eta mehatxuak jazartzen dutenak eta beste aldetik, besteek Euskal Herriaren normalizazio eta

baketzaren alde deus ez laguntzen dituzten neurriak hartzen, desestabilizazioa eta tentsioa areagotuz"

"Gaur egun, nafar aginte batzuk euskara, nafarren hizkuntzaren aurka legeak egiten jarraitzen ari dira, hiritar guztien oinarritzko eskubide linguistikoak zapalduz"

"Gaur hona, gure konpromezua berrestera gatoz, Udalbiltza®k nafarroan euskara eta kulturarekiko duen konpromezua"

"Oraintxe sinatuko ditugun hitzarmen hauek nafarroako gizartea, euskara eta kulturaren alde etsi gabe lanean arituko garen borondatearen adierazpena da, gure hizkuntzaren aurka zilegi ez diren neurriak eta zirikatzeez gainetik, nafar gizarte gehienak ukatzen dituztelakoan"

"Ez da lehenengo aldia horrelako hitzarmenak seinatzen ditugula. Hoietariko batzuk mahi honetan daude. Eta ez dira azkenak izango. Nafarroan euskara eta kulturaren garapena bultzatzeko dugun zehazte tinko eta irmoa erabaki estrategikoa baita, eta orokorrean nafar gizartearen txalo eta onarpenak ditugula ziur gaude"

□ Ayudas a Euskara Kultur Elkargoa, Euskalherria Irratia, revista NABARRA e IRUJO ETXEA ELKARTEA REFUERZO DE COMPROMISO EN FAVOR DEL EUSKERA Y DE LA CULTURA EN NAVARRA

UDALBILTZA® firmó el pasado 2 de mayo en su sede principal de Iruñea-Pamplona sendos convenios con Euskara Kultur Elkargoa, Euskalherria Irratia, la revista NABARRA y la fundación IRUJO ETXEA, en una muestra más de su compromiso en favor del euskera y de la cultura en Navarra.

Euskara Kultur Elkargoa, organismo dedicado a la defensa de los derechos lingüísticos de los navarros y que ha ganado varios procesos judiciales contra algunas decisiones de las autoridades navarras en contra del euskera, recibe 42.000 euros. 30.000 euros se destinan al servicio "Artekaria" y 12.000 euros a la recopilación de la obra del insigne historiador navarro José María Jimeno Jurio.

Euskalherria Irratia dispondrá de 42.000 euros para la renovación y modernización de su infraestructura. Es una radio que emite en euskera en la cuenca de Pamplona-Iruñea. Su programación es variada y su calidad indudable. Las autoridades navarras le han negado este año las ayudas que tradicionalmente recibía, sin motivo aparente alguno.

NABARRA es una revista cultural en euskera editada en Pamplona-Iruñea y cuya difusión abarca a toda Euskal Herria. Los 39.000 euros comprometidos le permitirán desarrollar una campaña de suscripción.

IRUJO ETXEA, que dispondrá de 12.000 euros, es una fundación radicada en Estella-Lizarran en homenaje al insigne político navarro Manuel de Irujo. Organiza conferencias, actividades y cada año otorga el premio Don Manuel de Irujo que, a modo de ejemplo, el año pasado recayó en el euskaltzale navarro recientemente fallecido Jesús María Satrustegi.

Palabras pronunciadas por José Luis ETXEGARAY, miembro de la Dirección de UDALBILTZA® y Alcalde de Lesaka:

"En momentos en los que algunas autoridades navarras siguen legislando en contra de la lengua propia de los navarros, el euskera, conculcando los derechos lingüísticos básicos de todos los ciudadanos, estos convenios que vamos a proceder a firmar ahora mismo, constituyen la expresión de nuestra voluntad de seguir trabajando sin descanso en apoyo a la sociedad navarra y al euskera y a su cultura, por encima de provocaciones y medidas injustas en contra de nuestra lengua, que estamos seguros la mayoría de la sociedad navarra rechaza"

"Nuestra determinación por contribuir de manera firme y clara al desarrollo del euskera y de la cultura en Navarra es una decisión estratégica que creemos cuenta con el aplauso y la aceptación de la sociedad navarra en general"

NABARRA



□ Aides en faveur de l'Euskara Kultur Elkargoa, Euskalherria Irratia, revue NABARRA et IRUJO ETXEA ELKARTEA UDALBILTZA® RENFORCE SON ENGAGEMENT EN FAVEUR DE L'EUSKARA ET DE LA CULTURE EN NAVARRE

UDALBILTZA® a signé le 2 mai dernier, au siège d'Iruñea-Pamplona, différentes conventions avec Euskara Kultur Elkargoa, Euskalherria Irratia, la revue NABARRA et la fondation IRUJO ETXEA. Ceci démontre son engagement en faveur de l'euskara et de la culture en Navarre continue.

Euskara Kultur Elkargoa, association défendant les droits linguistiques des Navarrais, a déjà eu gain de cause dans divers procès contre les décisions Navarraises. Cette association reçoit 42.000 euros: trente mille pour son service juridique "Artekaria" et 12 000 euros pour la compilation de l'œuvre de l'historien navarrais José María Jimeno Jurio.

Euskalherria Irratia disposera de 42.000 euros pour le renouvellement et la modernisation de son

infrastructure. Il s'agit d'une radio qui émet en euskara dans la région de Pampelune. Sa programmation est variée et de grande qualité. Le Gouvernement de Navarre lui a retiré les aides qu'il lui octroyait auparavant.

La revue NABARRA, écrite en euskara, éditée à Pampelune, est diffusée dans tout Euskal Herria. Les 39.000 euros reçus serviront à organiser une campagne de souscription.

La fondation IRUJO ETXEA est située en Estella-Lizarran en hommage à Manuel de Irujo. Elle organise des conférences et de nombreuses autres activités, ainsi que le prix annuel Manuel de Irujo, qui l'an passé a été attribué à l'euskaltzale navarrais, Jesús María Satrustegi, récemment décédé.

"Actuellement, certaines autorités navarraises continuent à légiférer contre la propre langue des navarrais: l'euskara. Ainsi, elles violent les droits linguistiques de base de tous les citoyens. Pourtant, la majorité de la société navarraise refuse les provocations et les mesures injustes contre notre langue. É ces conventions que nous allons signer maintenant illustrent notre volonté de continuer notre travail, sans relâche, avec l'appui de la société navarraise, envers l'euskara et sa culture."

"Notre détermination permet de contribuer de manière ferme et soutenue au développement de l'euskara et de la culture en Navarre. Il s'agit d'une décision stratégique appuyée et acceptée par la société navarraise en général"

□ KORRIKA 2003:

INOIZ BAINO ARRAKASTATSUAGOA – DENOK EUSKARA IKASTERA!



▲ Manu Allende eta Jose Mari Agirre, UDALBILTZA®ren Zuzendaritza kideak, Iruñeko kaleetan.

KORRIKA 2003, historian egin den 13.a, inoiz baino arrakastatsuagoa izan da. Milaka euskaldun, Mauletik Iruñara, Euskal Herriko errepide guztietan bildu ziren euskararen aldeko jarrera ireki eta sentikorra azaltzeko. UDALBILTZA®k ere bere laguntza eskeini nahi izan zuen AEKri, eta azken kilometrotako bat korrikan arituz gain, 6.000 euroko laguntza eskeini zuen. Orain, denon konpromezua behar dugu, euskera ikasi eta erabiltzeko.

La KORRIKA 2003, en su 13ª edición, resultó más exitosa que nunca. De Maule hasta Iruñea, miles de vascos llenaron las carreteras de Euskal Herria para mostrar su apoyo al euskera de una manera abierta y sentida. UDALBILTZA®, también mostró su apoyo a EAK, y además de correr uno de los últimos kilómetros de la carrera, ofreció 6.000 euros de ayuda. Ahora necesitamos el compromiso de todos para aprender y utilizar el euskera.

KORRIKA 2003, pour sa 13ème édition, a connu un succès, inégalé jusque là. De Maule à Pampelune, les routes d'Euskal Herria ont été parcourues par des milliers de Basques qui ont montré leur attachement à l'euskara de façon ouverte et émouvante. UDALBILTZA® a également montré son appui à AEK, après avoir parcouru l'un des derniers kilomètres, en lui octroyant une aide de 6 000 euros. Désormais, il nous faut l'engagement de chacun pour apprendre et utiliser notre langue: l'euskara.



▲ Edourne Brouard, KORRIKAren arduraduna, Jose Luis Etxegaray, Leskako alkatea eta Mikel Aldasoro, AEKren arduraduna Nafarroan.

Egunkaria aurrera!!! Euskararen Alde

UDALBILTZA®ren deia
Udal hautetsiei.

Llamamiento de UDALBILTZA®
a los electos municipales.

Appel d'UDALBILTZA®
aux élus locaux.

**HARPIDEDUN
EGIN ZAITEZ**

SUSCRÍBETE

SOUSCRIPTION

Deitu | 943 30 35 55 / 943 30 35 54

Idatzi | aranegun@yahoo.es / Martin Ugalde Kultur Pakea / Eraikin Zuria · 20140 Andoain